



Cuento: Abdulia y el Gusanito

Abdulia se había casado con Anselmo. Un sabio sukia de Asang que se había enfrentado con Aubia, el poderoso dueño de la montaña, de quien se decía le había robado el “Lilka” o alma y lo había recuperado.

Después de pasar Anselmo varios días con convulsiones y unos grandes calenturones; dos días antes de que la luna se vaciara de agua, sembró un árbol de aguacate que creció rápidamente. Su salud mejoró y construyó su casa a la orilla del árbol; al este, en la afueras de la comunidad.

Antes de casarse con Abdulia; le dijo que ese árbol era de ella, que era su regalo de boda. Que debía cuidarlo y no cortar ni destruir nada proveniente del mismo.

Un día Anselmo marchó hacia la montaña y no regresó.

Abdulia lo esperaba todos los días y por las noches miraba el árbol desde su ventana y llorando le preguntaba por su amado. El árbol parecía escucharla, por que agitaba sus ramas golpeando suavemente el techo de la casa. Hasta que en una noche calurosa del mes de marzo; del árbol que había sembrado Anselmo, bajó lentamente por el marco de la ventana un gusanito peludo y feo.

Abdulia acostumbraba a dormir desnuda, empiernada entre sus sábanas para evitar que la picaran los mosquitos.

El gusanito se posó suavemente en uno de sus pezones y comenzó a mamar.

Abdulia se despertó por el cosquilleo en su cuerpo. Estaba caliente y sudaba a chorros. Miró al gusanito y no le dijo nada.

Así todas las noches bajaba el gusanito y de sus tetas se pegaba.

Abdulia comenzó a observar como el gusanito engordaba. Estaba desarrollando cuerpo y pelo.

Le hablaba. Y hasta lo acariciaba con sus dedos.

Entró el invierno en mayo y con las primeras lluvias el gusanito desapareció.

Abdulia lo esperó todas las noches, maldecía la hora en que el gusanito se había marchado. Hasta que una de esas noches descendió el gusanito del árbol y entró nuevamente por la ventana y se pegó a la teta de Abdulia.

Estaba disgustada, pero no le dijo nada.

Cuando el gusanito había terminado de mamar; Abdulia agarró un machete y con certeros golpes lo hizo picadillo.

Al día siguiente, cuando Abdulia salió al patio miró que el árbol había botado todos los frutos; rápidamente los recogió y los metió en un cajón de madera que Anselmo había dejado debajo de la cama.

Había un fuerte vendaval. Los animales huían despavoridos internándose en el bosque. “Prahaku”, el dueño de los vientos arremolinados andaba cerca.

Abdulia tenía hambre y se fue comiendo los aguacates uno por uno; cada aguacate que se comía guardaba la semilla en el cajón de madera.

El árbol botó sus hojas y se fueron secando sus ramas

Abdulia comenzó a enfermar. Se fue poniendo delgada; botó el pelo y las uñas de las manos y de los pies. Sus tetas se le habían secado.

Tres días después del plenilunio murió de inanición severa seca como estopa de toronja.

El pueblo se hizo presente en la casa de Abdulia y encontraron su cuerpo doblado sobre la caja de madera que había dejado Anselmo.

El sukia que los acompañaba les pidió que desalojaran la casa y al revisar el cuerpo dijo en voz baja: “Dus laurara mangkan”

Acostó el cuerpo de Abdulia en su camastro. Como si supiera, el sukia tomó con mucho cuidado entre sus dedos un gusanito negro, picado y diseado que se encontraba en el fondo del cajón de madera y los guardó entre sus ropas.

Ese mismo día, enterraron el cuerpo de Abdulia en el cementerio de la comunidad.

Después del entierro; el sukia se dirigió a un claro de terreno que se encontraba a poca distancia de la Casa de Abdulia y después de practicar una oratoria especial enterró al gusanito.

Dos días antes de que la luna se vaciara de agua, en el mismo lugar donde el Sukia había enterrado el gusanito, nació un árbol de aguacate que creció rápidamente.

Fernando José Saavedra Areas.

Kisi

Ta bila

Dus yahpa tara ba wihki pasa karna ba wal.

Dus yahpa tara kumi kan, maihsa tuakni, bara karna;...

Li piua ba sin srinhka yabras kan, pasa nani, pasa nani krawikan, li nani karna auhwi kan bara dusa ban yapni pali buikan. Tutni pikni kum, Pasa ba pat suapan pali bara danh almuk takan dus tara ba wal aisata:

Pasa: dia lukisma sio kamna yang mai batakai? Bamna Dusa tara kiki muni wian:

Dus: ¡sirpi, sipapira kakri sip apia mai munan, bara anira mawas lika pat yahpasna, tnaiwa bara waihya nani ailal brisna bara karna palisna!

Pasa: uba yamni, ridi taks kan las winhki puhbra wal kabia sin mai batakaisma!; ¡wamkia kira mai daikaisna bara kaikma diara paskanka karnikaba! Pasa ba ia kupia sauhki ai karnika tara wal dihbán, li auhwanka tara wal, ai karnika kau suni mayara iwi natka sat sat ra krawan ka kum takan; dus kata singwi kikisi aisin:

Dus: painika Aitana karnasma, sakuna kau tam baikaiasma; kan wilin apiasna isi bara isti pali mai suirka puri luma. Pasa ba baha wali kau tulwi krawan;

Skwal tara takan...puhbikan ai karnika aiska wal, li tara kum wal prawi, imyula bara alwani binkira nani wal: “bamna naha lika diara paskanka aiklabanka kum luki saki wiaia sip apia kum kan”

Yua kumi ba luan dusa tara tnawa kun kriwi kauhwan bara pasa aisin:

Pasa: baku, baha sika brinki na, ba pali lihki-sna; mai dringbaia an daukaisna kau piuwí drap mangki. Yua wala ra dusa ai yapti: tasba ra_; dutki pali alki ai wakia bakku. kutbanra baku ai dahra walikan. Ai amnin ka brikan mitin kauhaiba:

Dus: naku wabia lika ai batakbia; sakuna “kasak kulkan laka ni las ba kat taibi munaisna pasa ra”

Bamna ai batakbia sin kli waikia nani dingkamni bara kli pawanmi ba lika alki takasbia sip apia sa.

Pasaba las ai karnika kum wal; ¡las ai winhka puhbra! Kras taki mitin ai bila tani wina sakan pasa rip ka prari takan kum, bamna pat prari taki krawan ai karnika aiska wal, diara su ai kainara kan ba mapara; dusa dingki karna alkan tasba mununhtara, bamna pasa ba krawan yahbra tani wina bara wau-pasa tani wina sin; waupasa tani wina bara yahbra tani wina sin; lalma wina bara muna tani wina sin; muna tani wina bara lalma tani wina sin; aih tani wina bara smih tani wina sin; smih tani wina bara aih tani wina sin, bara tasba ta walhwal ba wina sin; banma plis kum ra kan dans pulikan, blitikui kan bara plis kum wina wala ra watawi kan dusa tara pasa mapara bui,

Pasaika prari takan kat pasa warbra baku duas mapara diván, tit bukaia luki, wakia sut kira dai-kaia wisi, dusa tara tawa tawa ra sauhki tiki wan, tnawa kum, wala kua tara, batakikan; las kat dusa tara tawa muni driwan.

Dus: “ai batakai ba karna sa, sakuna putam luaia ba kau kanitki sip apiasa lukisna” driwuna bara naiwa kat ruhri daría walisna,...¡pasa! Karnikamba, wahwaikas palisa, diara aihkakra kum; upla aihwa ba sip tanka briras sa, sip luki sin sidras, bara maa-ra sin ban kaiara bubia Apia, mamwanra sin tatat bubia sin Apia... sauhkitatikra, diara sut pura taibi lalura baku palisna Pasa karna!

Aulbra: Edier Rosales Cunningham

El gran Árbol y el fuerte Viento

Era un árbol tan grande, frondoso y fuerte;...

Que el invierno no le preocupaba, vientos, vientos soplaban, lluvias fuertes y el árbol permanecía firme. Una tarde nublada, el viento ya cansado y ya envejecido platico con el frondoso árbol:

Viento: ¿Qué crees podría yo derribarte? Entonces el gran árbol sonrió y el contesto:

Árbol: ¡cuando pequeño, e indefenso no lo logaste, que tal ahora que ya soy grande, frondoso y fuerte!

Viento: esta bien prepárate pues por que aunque sea ¡con mi ultimo suspiro te derribare!; ¡te quitare desde tus raíces y veras el poder de la naturaleza!. El viento enfurecido azotó con tanta fuerza, se precipitó, aumento su fuerza volviendo se una depresión; el árbol sacudido sonreía y decía:

Árbol: eres muy fuerte amigo, pero debes esforzarte más; ya que no estoy dispuesto a dejarme vencer tan fácil y rápidamente. Al oír esto el viento aumentó su ritmo; convirtiéndose en una tormenta... soplaban con tanta fuerza, combinado con una gran lluvia, con relámpagos y estruendosos truenos. “pues esta era una lucha impredecible e inevitable de la naturaleza”.

Pasó el primer día una rama del árbol fue derribada y dijo el viento:


Viento: eso, eso es lo que quiero, lo que deseo; derribarte y lo lograré con un poco más de empeño. Al día siguiente el árbol aferrado de su madre: la tierra; a través de sus raíces. Se sentía acorralado, presintió que colapsaría:

Árbol: de seguir así me derribaran, pero “con honor exigiré al máximo al viento” ¡aunque lo logre derribarme echaré raíces y creceré de nuevo esto es inevitable soy inmortal!

El viento con un ultimo esfuerzo; ¡su último suspiro! enfadado expulso desde su interior una ola de viento huracanado, y ya convertido en un gran huracán azotó con todas sus fuerzas a todo lo que había a su alrededor ; el árbol se sujeto en las profundidades de la tierra, entonces el viento empezó a soplar de norte a sur, de sur a norte; de Este a oeste y de oeste a este; desde la derecha hacia la izquierda y desde la izquierda hacia la derecha; y desde los cuatro puntos cardinales, el gran árbol se encontró en un escenario en la cual bailaba, se retorció, e iba de un lado a otro, oponiéndose; el viento huracanado: como un remolino acechó contra el árbol queriendo levantarlo, quitarlo por completo con todas sus raíces, el gran árbol fue poco a poco devorado: una rama, otra más grande era derribada. Al fin el árbol se inclino:

Árbol: “creo que derribarme es difícil; pero vencerte es imposible”. Me inclino y hasta hoy siento que estoy derrumbado;... tú fuerza ¡viento! Es insoportable, es algo sobrenatural que el humano no lo entiende, no la comprende y nunca podrá oponerse ni desafiar tu fuerza... arrasador, arrollador: así eres ¡viento fuerte!

Edier Rosales Cunningham; Traducción del miskitu al español: Edier Rosales Cunningham.



Leyenda:

La madre de las tortugas

Por el profesor y poeta Avelino Cox

Historiador originario de Awasbila, Waspam, río Coco

Los siglos al pasar dejan un sin número de cosas que recordar y de mantener o practicar, que sirve de elementos para contar a las futuras generaciones, y hay cosas de mucha importancia y se han quedado como una tradición, eso hace que los pueblos cuenten con su propia cultura, es así que la abuela SISI de Sandy Bay nos transmitió, este conocimiento ancestral sobre la madre de las tortugas de nuestro litoral y desde la fundación del mundo contamos con ese preciado valor, gracias a “Wan Aisa” estuvo la madre de las tortugas entre las inmensas playas de nuestra Costa Caribe.

Había una gran tortuga de piedra que su cabeza giraba hacia los cuatro puntos cardinales y donde se quedaba apuntando, allí se dirigían los pescadores porque con eso indicaba la abundancia de peces y la buena pesca, era la brújula de los pueblos, conocida por todos los pobladores como la “madre de las tortugas,” estaba en un lugar muy especial custodiada por todas las personas adultas que conocían la importancia y el significado de la madre de las tortugas, nunca la gente anciana permitían que nada impuro se le acercara, era una tortuga sagrada y los pueblos no podían tener el lujo de perder a la bendita madre.

Los pueblos costeros antes de salir a faenar la pesca, llegaban con tanto respeto ante la madre, sólo para mirar hacia donde apuntaba la cabeza de la tortuga, y con eso bastaba pues salían a pescar y conseguían grandes cantidades de peces y vivían felices durante mucho tiempo, muchos siglos de darle vida a los pueblos, eso se mantuvo así porque todos cumplían con los mandatos de nuestras abuelas y abuelos: el respeto a la madre tortuga. Pues la tortuga es vida abundante para todos, especialmente la madre, pero la fatalidad es algo que nadie prevee, y sucedió aquello, porque llegó la inmundicia, sin que nadie pudiera evitarlo.

No se sabe con exactitud que fue lo que pasó, pero se dice que, una pareja de jóvenes caminaron por la inmensa playa y se acercaron al lugar prohibido, y viendo que el gran caparazón de la tortuga daba espacio para acostarse en su espalda, se acostaron e hicieron el amor encima de la madre de las tortugas y eso era prohibido; los jóvenes no se percataron, el asombro fue al día siguiente cuando los pescadores y los ancianos llegaron la tortuga había desaparecido donde por siglos se había mantenido, de cuajo desapareció y quedó solo un gran hueco.

Los pueblos lloraron de tristeza, lamentaron su desgracia día tras día, ahora ¿cómo Saber el sitio exacto de la pesca? ¿A quién consultar? como orientarse para navegar hacia las profundidades del mar, donde encontrar abundancia de peces, pues según cuentan las leyendas desde hace siglos, la madre de las tortugas viajó hacia desconocidos sitios, nunca nadie supo hacia qué rumbos nadó la sagrada tortuga, mientras los pueblos lloraban su desgracia, su gran pérdida irreparable que durará por todos los siglos, dolor que perdurará mientras vivan los pueblos originarios.

Ahora se explica donde quedó nuestra tortuga, porque mucho tiempo después los primeros buzos de nuestros pueblos, de tanto andar por los mares de nuestra Costa Caribe encontraron por casualidad a la madre de las tortugas, en las profundidades del lugar conocido como el tortuguero, por esa razón es que en todas las épocas de veda las tortugas marinas viajan hacia ese lugar donde se refugió la madre, para desovar y.....cuando nacen las tortugas como que están orientadas, porque directamente vienen al lugar de sus padres, que son nuestros litorales, por ese ciclo de vida es que durante centurias se mantienen las tortugas verdes y existirán para siempre.